



TANGO, TRANSMODERNIDAD Y DESENCUENTRO



GUILLERMO ANAD

Tango, transmodernidad y desencuentro revela al tango como un espacio de conocimiento sociocultural, enfatizando su rol en la continua construcción de la identidad lingüística y sonora de la Argentina. El tango se presenta así como un proceso transcultural que desvela las luchas por el poder simbólico entre la cultura de elite y la cultura popular; entre los rígidos parámetros de la ciudad letrada y la descentrada heterogeneidad de los lenguajes tangueros.

En este libro, que abarca más de un siglo (c. 1910–2010), Guillermo Anad elabora un mapa de las diversas formas poéticas, narrativas y sonoras que se forjan en torno al fenómeno del tango. Canciones, sainetes, poemas; autores tan centrales como Borges y Cortázar, Discépolo y Piazzolla; la escritura de mujeres desde los años '60; autores activistas de los '70; medios de comunicación masiva; y artistas del rock nacional, contribuyen todos a la conformación de un imaginario donde se ensancha permanentemente la significación del tango.

Este libro presenta un análisis exhaustivo de la ubicuidad de los tangos desde un punto de vista transdisciplinario. Se propone un enfoque novedoso: desarrollar una manera particular de conocimiento sobre (y desde) el tango, y posicionar al tango en el marco del debate decolonial en América Latina.



Guillermo Anad es Visiting Fellow del Australian National Centre for Latin American Studies (ANCLAS), Australian National University. Anad es escritor, compositor y Académico Correspondiente en Australia de la Academia Nacional del Tango, Buenos Aires. Sus publicaciones previas incluyen *Versos tomados* y *Tango Piquetero: Social Protest through Popular Song*. Anad es Doctor (Ph.D.) por la Universidad de La Trobe, Australia, y ha sido distinguido por la Paul Sacher Stiftung de Basilea, el Mozarteum Argentino y la Fundación Teatro Colón de Buenos Aires.

ADVANCE PRAISE FOR

Tango, transmodernidad y desencuentro

“*Tango, transmodernidad y desencuentro* es una exploración fascinante del tango en los registros de las obras canónicas del Río de la Plata, pero también en su cultura popular. Guillermo Anad es un gran conocedor de estos temas, y su lúcida prosa contiene toques brillantes de humor e ironía.”

*Efraín Kristal, Catedrático de Literatura Española
y Comparada de UCLA*

“*Tango, transmodernidad y desencuentro* es un libro excepcional. Los tangos están conceptualizados como ‘máquinas mnemónicas’ de la cultura argentina, enfatizando su rol en la permanente construcción de la identidad colectiva. Con su análisis de la relación entre tango y literatura, Guillermo Anad realiza un aporte certero a los estudios literarios y culturales latinoamericanos.”

*Omar García-Obregón, Catedrático de Estudios Hispánicos
y Literatura Comparada, Queen Mary, Universidad de Londres*

Tango, transmodernidad y desencuentro



LATIN AMERICA
Interdisciplinary Studies

Gladys M. Varona-Lacey
General Editor

Vol. 20



PETER LANG

New York • Washington, D.C./Baltimore • Bern
Frankfurt • Berlin • Brussels • Vienna • Oxford

Guillermo Anad

Tango, transmodernidad
y desencuentro



PETER LANG

New York • Washington, D.C./Baltimore • Bern
Frankfurt • Berlin • Brussels • Vienna • Oxford

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Anad, Guillermo.

Tango, transmodernidad y desencuentro / Guillermo Anad.
p. cm. — (Latin America. Interdisciplinary studies; v. 20)

Includes bibliographical references.

1. Tangos—Argentina—History and criticism. I. Title.

ML3417.A53 784.18'8850982—dc22 2010047710

ISBN 978-1-4539-0160-1

ISSN 1524-7805 (Print edition)

Bibliographic information published by **Die Deutsche Nationalbibliothek**.
Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the “Deutsche
Nationalbibliografie”; detailed bibliographic data is available
on the Internet at <http://dnb.d-nb.de/>.

Cover image by Faye Bendrups

The paper in this book meets the guidelines for permanence and durability
of the Committee on Production Guidelines for Book Longevity
of the Council of Library Resources.



© 2011 Peter Lang Publishing, Inc., New York
29 Broadway, 18th floor, New York, NY 10006
www.peterlang.com

All rights reserved.

Reprint or reproduction, even partially, in all forms such as microfilm,
xerography, microfiche, microcard, and offset strictly prohibited.

Printed in Germany

“El tango está en el tiempo, en los desaires y contrariedades del tiempo...”

Jorge Luis Borges

“¿Dónde se autoriza tal opinión? ¿En qué tango se dice eso?

Mientras no lo diga un tango...”

Macedonio Fernández

ÍNDICE

PREFACIO	ix
1 EL RUIDO DECOLONIAL	1
La palabra tanguera y la colonialidad lingüística	1
El voseo	1
El lunfardo	6
El translenguaje del tango	8
La descolonización sonora	9
Astor Piazzolla: Tanguificar el mundo	10
Tango: Una expresión decolonial	12
2 UNA TRANSMODERNIDAD RIOPLATENSE	17
De la milonga al tango canción, a través del sainete criollo	17
Tango de las dos ciudades	20
P. Contursi y los tangos fundacionales: Hacia una semiosis canyengue	23
<i>Mi noche triste</i> (1917)	24
<i>Flor de fango</i> (1918)	29
<i>Milonguita</i> (1920) de Samuel Linnig	30
Significación del espacio urbano en la narrativa del tango	30
La imaginación sociológica de Enrique Santos Discépolo	32
<i>Tangos</i> (1926) de Enrique González Tuñón	34
<i>Tango</i> (1928) de Raúl González Tuñón	39
3 FUNDACION MITOLÓGICA DEL TANGO	43
Borges y su “inconfesable racha porteña”	43
“El tango está en el tiempo”	48

4 CONTINUIDAD DE LOS TANGOS	53
Cortázar y la reseña de <i>Adán Buenosayres</i> (1948)	54
<i>1950 año del Libertador, etc.</i> (1950)	56
Borges y “la milonga venturosa”	58
Las milongas de Francisco Urondo	61
El tango simple de Roberto Santoro	63
Cotidianeidad de los tangos	66
<i>Gilito del barrio norte</i> y <i>El 45</i> de María Elena Walsh	66
<i>Quejas de la bandoneona</i> (s/f) de Luisa Valenzuela	67
<i>Milonguita</i> (2002) de Diana Bellessi	68
Tango, rock y descolonización	69
Astillero y el “tango de ruptura”	72
5 TANGO DEL DESENCUENTRO	75
Fito Páez y un tango oxidado	76
Juan Carlos Baglietto, Juan Gelman y una silla desfondada	78
Alejandro Szwarcman, Gabriela Torres, Marcela Bublik	79
Máquinas mnemónicas	80
CODA TANGUERA	87
REFERENCIAS	89